

# REVUE LITTÉRAIRE TRANSYLVANIENNE

(ERDÉLYI IRODALMI SZEMLE)

REVUE TRIMESTRIELLE SCIENTIFIQUE ET CRITIQUE

RÉDACTEUR: DR. LOUIS GYÖRGY

---

---

IV. ANNÉE.

1927.

N<sup>os</sup>. 1-3.

---

---

## BULLETIN DE LA REVUE:

### I. ÉTUDES

JOSEPH PERÉNYI: *Georges Aranka et François Kazinczy*. L'auteur décrit les rapports des deux littéraires par leur correspondance (communiquée par J. Váczy: Lettres de Kazinczy, I-II). Ils discutent des oeuvres de Aranka et Aranka de son côté s'efforce à rendre populaires en Transylvanie les oeuvres et les principes de Kazinczy. Tous les deux font un même travail, ils soutiennent la littérature, stimulent des écrivains, luttent pour la pureté de la langue et publient de précieuses traductions. Cependant Kazinczy jouit du succès de ses principes, tandis que les efforts de Aranka restent infructueux.

JOSEPH K. SEBESTYÉN: *Armoiries de l'ère de roi Mathias dans l'église noire de Brassó*. L'auteur décrit trois armoiries, l'une en pierre généalogique placée en face de la chaire, les deux autres placées au-dessus du porche du côté du sud sur une fresque de la Sainte-Vierge: l'une, l'armoire de l'empire au temps du roi Mathias, l'autre de la reine Beatrice. La première est l'armoire complète de la maison Hunyady, les deux autres proviennent des années 1475-1490. Dans l'étude nous trouvons en contact avec les armoiries en question, des communications sur les ornements des casques moyenâgeuses et sur les armoiries territorielles.

CLÉMENT GÁL: *Pédagogie et Psychologie*. L'auteur examine les rapports entre les deux sciences et manifeste de quelle manière la pédagogie peut être aidée par la psychologie. Il prouve que ni ceux qui déclarent inutile l'emploi de la psychologie dans la pédagogie théorique, ni ceux qui croient que la psychologie soit l'unique et l'exclusive science accessoire de la pédagogie n'ont raison. Jusqu'à présent la psychologie ne pouvait donner l'aide qu'on aurait attendue d'elle à cause de la difficulté des problèmes psychologiques et des méthodes d'analyse défectueuses. Il faut aussi considérer le fait que la psychologie est une science descriptive et empirique, tandis que la pédagogie est une science théorique. La direction de la psychologie, appelée *Dédiculture*, peut rendre de bons services à la pédagogie. A la fin quelques exemples prouvent comment la psychologie peut être employée Comme science accessoire de la pédagogie.

VICTOR PAPP: *Les rapports hongrois de Beethoven*. L'auteur enrichit la littérature sur Beethoven par une communication inconnue jusqu'à présent. Beethoven donne un concert à Buda en 1800, en outre l'auteur parle de son séjour à Martonvásár et Kórompa. Avec une précision absolue il décrit les circonstances dans lesquelles des oeuvres musicales ont été écrites pour l'ouverture du théâtre communal de Budapest.

## II CHRONIQUES

ANDRÉ VERESS: *Nouvelles données sur les édifices du duc Gabriel Bethlen*. Dans l'appendice de l'ouvrage „L'histoire de Quinte Curtius”, éditée par Paul Forró à Debrecen en 1619, se trouvent quelques détails remarquables sur les édifices du duc Gabriel Bethlen.

P. FORTUNAT BOROS: *Les lettres de Jean Berkus de Moldovie à la fin du XVII. siècle*. De nombreuses familles hongroises ont émigré pendant des siècles dans la Moldovie. A la fin du XVII. siècle Jean Berkus, moine de l'ordre de Saint François en donne un tableau intéressant. Ces lettres ont été publiées pour la première fois dans la „Revista catolica” de Bucarest (année 1912).

## III. REVUE CRITIQUE

ERNEST KISS: *Romans transylvaniens*.

GEORGES KRISTOF: *Fekete vőlegények* (Fiancés noirs) un roman de Mme Iréne P. Gulácsy.

## IV. REVUS SCIENTIFIQUE

*Zoltán Magyary*: La fondation de la politique scientifique hongrois par Louis György. – *Ladislav Cs. Lázár*: Une loi de nature et l'avenir de l'humanité par Alexis Kiss. – *Joseph Fekete et Joseph Várady*: Les confessions et les préceptes de Széchenyi par Ernest Kiss. – *Elemér Császár*: L'imagination de Jean Arany par Valentin Csüry. – *Louis Dézsi*: Le „Horologium Turcicum” de David Rosnyai par Ladislav Rajka. – *Aron Szilády et Louis Dézsi*: Remarques sur VII. volume des „Anciens Poètes Hongrois” par Ladislav Rajka. – *Frédéric Brisits*: Les poésies inédites de Michel Vörösmarty par Arthur Reischel. – *Adalbert Zolnai*: La bibliothèque du duc François Rákóczy II. par Valentin Csüry. – *Moise Rubinyi*: La vie et les oeuvres de Joseph Kiss par Georges Kristóf. – *Joseph Waldapfel*: La chronologie des poésies de Balassa par Valentin Csüry. – *Louis György*: La vie intellectuelle des Hongrois en Transylvanie par Valentin Csüry. – *Adalbert Zolnai*: La langue visible par Valentin Csüry. – *Étienne Borbély*: L'ancien Torockó par Venceslas Biró. – *Nicolas Jorga*: Privilegiile Şangailor delà Târgu-Ocna par Árpád Bitay. – *Georges Boros*: La vie de Samuel Brassai par Ernest Kiss. – *Alexandre Ujfalvy*: Les chasses d'autrefois et d'aujourd'hui en Transylvanie par Louis Kelemen. – *Louis Bene*: La psychologie, méthode et moyens des cours populaires par Louis Kántor. – *Eugen Cholnoky*: Morphologie de la surface de la terre par Jean Xántus. – *Alfred Hettner-Aurel Littke*: Les principes de la géographie descriptive II. par Jean Xántus. – *Abberio M. de Agostini* – *Adalbert Cholnoky*: Dix années au Pays du Feu par Jean Xántus. – *Zoltán Ferenczi*: List of the translations of Jókai's works into foreign languages par Valentin Csüry. – *Jules Orient*: Histoire de la pharmacie en Transylvanie et au Bánát par Ladislav S. Nagy.

## V. REVUE DES REVUES

## VI. DOCUMENTS INÉDITS

PAUL TÖRÖK: Une loi d'école inconnue du duc Rákóczi II.

# SIEBENBÜRGISCHE LITERARISCHE RUNDSCHAU

(ERDÉLYI IRODALMI SZEMLE)

WISSENSCHAFTLICHE UND KRITISCHE ZEITSCHRIFT

SCHRIFTFLEITER: DR. LUDWIG GYÖRGY

---

---

IV. JAHRGANG

1927.

HEFT. 1-3.

---

---

## INHALT DER ZEITSCHRIFT:

### I. AUFSÄTZE

JOSEF PERÉNYI: *George Aranka und Franz Kazinczy*. Der Verfasser beschreibt das Verhältnis beider literarischen Agitatoren auf Grund ihres Briefwechsels (Mitgeteilt von J. Váczy: Kazinczy's Briefe, I-II.). Sie besprechen ästhetische und orthographische Fragen. Kazinczy übernimmt die Herausgabe der Werke von Aranka, Aranka sucht hinwiederum, Kazinczy's Werke und Prinzipien in Siebenbürgen volkstümlich zu machen. Beide wirkten ähnlich; sie unterstützten die Literatur, eiferten die Schriftsteller an, kämpften für die Sprachrichtigkeit und veröffentlichten wertvolle Übersetzungen. Kazinczy erlebte aber den Sieg seiner Prinzipien, Aranka's Bestrebungen blieben fruchtlos.

JOSEF K. SEBESTYÉN: *Wappen aus dem Zeitalter des Königs Matthias in der schwarzen Kirche zu Kronstadt*. Der Verfasser beschreibt drei Wappen; das eine ist ein genealogisches Steinwappen der Kanzel gegenüber, die anderen zwei sind über dem Südtore der Kirche an einem Marien Bilde angebracht: das Reichswappen zur Zeit des Königs Matthias und das Wappen der Königin Beatrix. Das erstere ist das vollständige, unerweiterte genealogische Wappen des Hauses Hunyadi, die beiden gemalten Wappen stammen aus den Jahren 1475-1490. In dem Aufsätze sind in Verbindung mit den behandelten Wappen wertvolle Mitteilungen über die mittelalterlichen Helmschmucke und Wappen.

KLEMENS GAL: *Pädagogie und Psychologie*. Der Verfasser untersucht das Verhältnis zwischen beiden Wissenschaften und stellt fest, in-wie-fern die Psychologie der Pädagogie zu Hilfe herangezogen werden kann. Er beweist, dass weder diejenigen, welche die Benutzung der Psychologie in der theoretischen Pädagogie nutzlos erklären, noch die, welche die Psychologie für die einzige und ausschliessliche Hilfswissenschaft der Pädagogie halten, Recht haben. Die Psychologie konnte bis jetzt wegen der Schwierigkeit der psychologischen Probleme und wegen der fehlerhaften Untersuchungsmethoden nicht die Hilfe leisten, welche man erwartet hätte. Es ist auch in Betracht zu ziehen, dass die Psychologie eine beschreibende, empirische Wissenschaft, die Pädagogie dagegen eine theoretische sei. Die Richtung der Psychologie, welche *Jugendkunde* genannt wird, kann der Pädagogie gute Hilfe leisten.

VIKTOR PAPP: *Beethovens ungarische Beziehungen*. Der Verfasser bereichert durch, bisher unbekannte Beiträge die Beethoven-Literatur. Beethoven gab im Jahre 1800 in Buda (Ofen) ein Konzert. Er untersucht ausserdem seinen Aufenthalt in Martonvásár und Korompa. Mit genauer Pünktlichkeit stellt er die Entstehung der zur Eröffnung des Budapester Stadttheaters geschriebenen Musikwerke fest. Es werden zuletzt die in Ungarn befindlichen Beethoven-Reliquien beschrieben.

## II. KLEINERE MITTEILUNGEN

ANDREAS VERESS: *Neue Angaben zu den Bauten des Fürsten Gabriel Bethlen*. Im Anhang des Werkes „Die Geschichte von Quintus Curtius“, welches von Paul Forró in Debreczen, 1619 herausgegeben wurde, finden sich einige bemerkenswerte Mitteilungen über die Bauten des Fürsten Gabriel Bethlen.

P. FORTUNAT BOROS: *Die Aufzeichnungen des Johann Berkus in der Moldau am Ende des XVII-ten Jahrhunderts*. Jahrhunderte hindurch wanderten zahlreiche ungarische Familien nach der Moldau aus. Von ihrem Schicksale entwirft Johann Berkus, ein Franziskanermönch am Ende des XVII-ten Jahrhunderts ein interessantes Bild. Diese Aufzeichnungen wurden zuerst in der Bukarester „Revista catolica“ veröffentlicht (Jahrgang 1912).

## III. KRITISCHE RUNDSCHAU

ERNST KISS: Siebenbürgische Romane.

GEORG KRISTOF: *Fekete völegények* (Schwarze Bräutigame) ein Roman von Frau P. Irén Gulácsy.

## IV. BÜCHERSCHAU

*Zoltán Magyary*: Die Grundlegung der ungarischen Wissenschaftspolitik, von Ludwig György. – *Ladislaus Cs. Lázár*: Ein Naturgesetz und die Zukunft der Menschheit, von Alexius Kiss. – *Josef Fekete und Josef Váradi*: Széchenyi's Bekenntnisse und Lehren, von Ernst Kiss. – *Elemér Császár*: Die Phantasie des Johann Arany, von Valentin Csüry. – *Ludwig Dézsi*: Das „Horologium Turcicum“ von David Rosnyai; von Ladislaus Rajka. – *Aron Szilády und Ludwig Dézsi*: Anzeigen zu dem VII-ten Bande der „alten ungarischen Dichter“, von Ladislaus Rajka. – *Friedrich Brisits*: Die nicht veröffentlichten Gedichte des Michael Vörösmarty, von Arthur Reischel. – *Adalbert Zolnai*: Die Bibliothek des Fürsten Franz Rákóczi II., von Valentin Csüry. – *Moses Rubinyi*: Leben und Werke des Josef Kiss, von George Kristóf. – *Josef Waldapfel*: Die Zeitfolge der Gedichte Balassa's von Valentin Csüry. – *Ludwig György*: Das geistliche Leben der Ungarn in Siebenbürgen, von Valentin Csüry. – *Adalbert Zolnai*: Die sichtbare Sprache, von Valentin Csüry. – *Stefan Borbély*: Das alte Torockó, von Wenzel Biró. – *N. Iorga*: Privilegiile Sangailor dela Târgu-Ocna, von Arpad Bitay. – *Georg Boros*: Das Leben des Samuel Brassai, von Ernst Kiss. – *Alexander Ujfalvy*: Die Jagden von einst und jetzt in Siebenbürgen, von Ludwig Kelemen. – *Ludwig Bene*: Die Psychologie, Methode und Mittel der volkstümlichen Vorträge, von Ludwig Kántor. – *Eugen Cholnoky*: Formlehre der Erdoberfläche, von Johann Xantus. – *Alfred Heitner-Aurel Littke*: Die Grundzüge der beschreibenden Geographie, II., von Johann Xantus. – *Abberto M. de Agostini*–*Adalbert Cholnoky*: Zehn Jahre im Feuerlande, von Johann Xantus. – *Zoltán Ferenczi*: List of the translations of Jókai's Works into foreign languages, von Valentin Csüry. – *Julius Orient*: Geschichte der Arzneikunde in Siebenbürgen und im Banat, von Ladislaus S. Nagy.

## V. ZEITSCHRIFTEN

## VI. BEITRÄGE

PAUL TÖRÖK: Ein unbekanntes Schulgesetz des Fürsten Georg Rákóczi II.

---

CLUJ-KOLOZSVÁR (KLAUSENBURG), VERLAG DER „MINERVA“ A.-G.